

Absichtserklärung

über die Zusammenarbeit zwischen der FSA (Deutschland), dem Gosgortekhnadzor Rußlands und dem Forschungsinstitut für Getreide (Rußland) im Bereich der Industriesicherheit bei der Lagerung- und Verarbeitung von Pflanzenprodukten

Aufgrund der durchgeführten Verhandlungen zwischen den Vertretern der FSA (.Dr. S.Radandt), des Gosgortekhnadzor Rußlands (Herr A. Teplov) und des Forschungsinstituts für Getreide (Frau L. Machichina), im weiteren Partnerseiten genannt, wurde die Vereinbarung getroffen eine Absichtserklärung über die Zusammenarbeit im Bereich der Industriesicherheit bei der Lagerung- und Verarbeitung von Pflanzenprodukten zu unterzeichnen.

Die Partnerseiten haben sich vereinbart in folgenden Richtungen zusammenzuarbeiten:

1. Austausch von Informationsmaterialien, normativen und Rechtsdokumentationen, statistischen Angaben und Untersuchungsergebnissen von Havarien (Explosionen), sowie gemeinsame Publikationen in Fachzeitschriften.
2. Harmonisierung der russischen und europäischen Normen der Industriesicherheit, die Teilnahme an der Erarbeitung einer technischen Sonderregelung im Bereich der Sicherheit der brand- und explosionsgefährlichen Produktionen der Lagerung- und Verarbeitung von Pflanzenprodukten.

Протокол намерений

о совместном сотрудничестве между FSA (Германия), Госгортехнадзором России и ГНУ ВНИИЗ (Россия) в области промышленной безопасности производств хранения и переработки растительного сырья

На основании проведенных переговоров между представителями FSA (докт. З. Радант), Госгортехнадзора России (А.Ф. Теплов) и ГНУ ВНИИЗ (докт. Л.И.Мачихина), именуемые в дальнейшем Сторонами, была достигнута договоренность о заключении протокола-намерений о совместном сотрудничестве в области промышленной безопасности производств хранения и переработки растительного сырья.

Стороны договорились сотрудничать по следующим направлениям:

1. Взаимный обмен информационными материалами, нормативными и правовыми документами, статистическими данными и материалами расследования аварий (взрывов), совместные публикации в специализированных изданиях.
2. Гармонизация российских и европейских нормативов по промышленной безопасности, участие в разработке специального технического регламента по безопасности взрывопожароопасных производств хранения и переработки растительного сырья.

3. Förderung der russischen wissenschaftlichen und Versuchsbasis im Bereich der Explosionssicherheit.

4. Die gemeinsame Teilnahme der Gutachter der Partnerseiten an Untersuchungen von Explosionen in den Produktionen für Lagerung und Verarbeitung von Pflanzenrohstoffen.

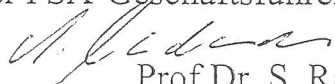
5. Die gemeinsame Forschung und Entwicklung von Technologien der sicheren Getreidelagerung (darunter auch mit Verwendung von Kunststoffen).

6. Erfahrungsaustausch und qualifizierte Weiterbildung der Fachleute der Partnerseiten.

Die Finanzierung gemeinsamer Maßnahmen wird durch die konkrete Arbeitsprogramme festgelegt.

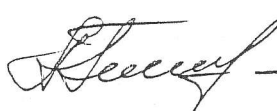
Die vorliegende Absichtserklärung ist in der deutschen und russischen Sprachen in 3 Exemplaren erstellt und tritt in Kraft ab der Zeit der Unterzeichnung.

Der FSA-Geschäftsführer




Prof. Dr. S. Radandt

Leiter der Abteilung des Gosgortekhnadzor Rußlands

 A. Teplov

Direktor des Forschungsinstituts für Getreide

 Dr. L. Machichina

Mannheim, den 29. Oktober 2003

3. Развитие российской научно-исследовательской и экспериментальной базы по взрывобезопасности.

4. Совместное участие экспертов Сторон в расследовании аварий (взрывов) на объектах хранения и переработки растительного сырья.

5. Совместные исследования и разработка технологий безопасного хранения зерна (в том числе с применением полимерных материалов).

6. Обмен опытом и повышение квалификации специалистов Сторон.

Финансирование совместных мероприятий будет определено при разработке конкретных программ.

Настоящий протокол составлен на немецком и русском языках в 3-х экземплярах и вступает в силу с момента подписания.

Управляющий FSA

Проф. док. З. Радант

Начальник Отдела Госгортехнадзора России

 - А. Ф. Теплов

Директор ВНИИЗ

 Док. Л. И. Мачихина

г. Маннхайм, 29 октября 2003г.